



El Korán [El Corán] (Spanish Edition)

From Arca Ediciones

 **Descargar**

 **Leer En Linea**

El Korán [El Corán] (Spanish Edition) From Arca Ediciones

Esta es una de las traducciones de El Korán [El Corán] al castellano más prestigiosas. Dice su traductor, Rafael Cansinos Assens, que «hay que ser poeta para sentir El Korán», pero además «hay que ser un arabista para sentirlo plenamente, leyéndolo en el original». Para Cansinos la traducción de El Korán [El Corán] es un imposible: «Es un fruto tan típico del genio árabe, y es tan personal entre las de su rama la lengua en que se plasmó, que resulta punto menos que imposible trasladar a otra lengua, y menos a una de la rama aria, sus bellezas de concepto y sus primores de estilo.»

Quizá por ello Cansinos Assens –uno de los grandes traductores del siglo XX español– optó por hacer una traducción literal, que no literaria. Es esta una excepción en su larga trayectoria como intérprete, que rara vez busca la fidelidad a la letra (algo irrealizable entre lenguas diferentes), sino la interpretación literaria, huyendo, eso sí, del lenguaje periodístico tan frecuente entre los traductores españoles.

Basado en la idea de que la sintaxis de las lenguas semíticas se aviene muy bien con la de nuestras lenguas románicas, Cansinos Assens procura emplear en la traducción de cada aleya koránica el mismo número de voces de que consta en el texto de El Korán [El Corán], y de disponer, además, estas voces en el mismo orden sintáctico que guardan en el original. Busca con ello que el lector pueda hacerse la idea de que está leyendo el texto en árabe, salvo el inevitable cambio de palabras. El resultado es fascinante, y hagamos aquí la advertencia de que el efecto de extrañeza que un lector occidental tiene ante muchas suras coránicas, como si se tratase de un texto surrealista, lo sufre también un lector oriental cuya lengua nativa sea el árabe.

Sobre la importancia que tiene para nuestra cultura el Korán [El Corán], resume Rafael Cansinos Assens que «conocer El Korán [El Corán] es conocer mejor los libros sagrados que con él se relacionan. La teología musulmana, elaborada en los primeros siglos del Islam, ha influido no poco en la Escolástica occidental y su estudio se impone cada vez más en nuestras universidades. Hay un fondo de cultura –como un fondo de sangre– que sobre todo a los españoles nos une con esos pueblos de Oriente. Y el Korán [El Corán] en este sentido, es un libro de todos.»

La edición tiene casi 800 notas explicativas.

* * *

RAFAEL CANSINOS ASSENS (Sevilla, 1882 – Madrid, 1964) es uno de los escritores de referencia de la Edad de la Plata de las Letras y Ciencias Españolas. Llegado a Madrid en 1898, destacó como animador de las vanguardias, crítico literario, traductor, ensayista y autor de una obra propia que hay que enmarcar entre las más originales del siglo XX. Jorge Luis Borges mostró durante toda su carrera literaria una admiración ferviente por la obra de quien consideraba su maestro. Depurado después de la Guerra Civil Española bajo la acusación de ser judío, cayó como literato en un olvido total, aunque acrecentó su prestigio como traductor de grandes autores de la literatura universal. Además de El Korán, tradujo directamente del árabe, Las mil y una noches. Escritor de minorías, la publicación de sus memorias, «La novela de un literato», en 1982, hoy un clásico de la literatura memorial, marcó el inicio del interés de un público más amplio por su figura. Desde el año 2002 la Fundación que lleva su nombre sigue la tarea de recuperarle para la historia de la literatura española y de difundir el valioso archivo documental que el escritor reunió durante su vida.

* * *

Palabras clave: Corán, Korán, Koran, Al-Corán, Quran, Alcorán, Muhammad, Mahoma, el Profeta Mahoma Corán.

* * *

Revisamos nuestros títulos periódicamente para corregir errores y mejorar el código. Recargue nuestros eBook para obtener la última versión. Si detecta algún problema al leer la obra le agradeceremos mucho sus comentarios a través del sitio de la Fundación-Archivo Rafael Cansinos Assens.

 [Download El Korán \[El Corán\] \(Spanish Edition\) ...pdf](#)

 [Read Online El Korán \[El Corán\] \(Spanish Edition\) ...pdf](#)

El Korán [El Corán] (Spanish Edition)

From Arca Ediciones

El Korán [El Corán] (Spanish Edition) From Arca Ediciones

Esta es una de las traducciones de El Korán [El Corán] al castellano más prestigiosas. Dice su traductor, Rafael Cansinos Assens, que «hay que ser poeta para sentir El Korán», pero además «hay que ser un arabista para sentirlo plenamente, leyéndolo en el original». Para Cansinos la traducción de El Korán [El Corán] es un imposible: «Es un fruto tan típico del genio árabe, y es tan personal entre las de su rama la lengua en que se plasmó, que resulta punto menos que imposible trasladar a otra lengua, y menos a una de la rama aria, sus bellezas de concepto y sus primores de estilo.»

Quizá por ello Cansinos Assens –uno de los grandes traductores del siglo XX español– optó por hacer una traducción literal, que no literaria. Es esta una excepción en su larga trayectoria como intérprete, que rara vez busca la fidelidad a la letra (algo irrealizable entre lenguas diferentes), sino la interpretación literaria, huyendo, eso sí, del lenguaje periodístico tan frecuente entre los traductores españoles.

Basado en la idea de que la sintaxis de las lenguas semíticas se aviene muy bien con la de nuestras lenguas románicas, Cansinos Assens procura emplear en la traducción de cada aleya koránica el mismo número de voces de que consta en el texto de El Korán [El Corán], y de disponer, además, estas voces en el mismo orden sintáctico que guardan en el original. Busca con ello que el lector pueda hacerse la idea de que está leyendo el texto en árabe, salvo el inevitable cambio de palabras. El resultado es fascinante, y hagamos aquí la advertencia de que el efecto de extrañeza que un lector occidental tiene ante muchas suras coránicas, como si se tratase de un texto surrealista, lo sufre también un lector oriental cuya lengua nativa sea el árabe.

Sobre la importancia que tiene para nuestra cultura el Korán [El Corán], resume Rafael Cansinos Assens que «conocer El Korán [El Corán] es conocer mejor los libros sagrados que con él se relacionan. La teología musulmana, elaborada en los primeros siglos del Islam, ha influido no poco en la Escolástica occidental y su estudio se impone cada vez más en nuestras universidades. Hay un fondo de cultura –como un fondo de sangre– que sobre todo a los españoles nos une con esos pueblos de Oriente. Y el Korán [El Corán] en este sentido, es un libro de todos.»

La edición tiene casi 800 notas explicativas.

* * *

RAFAEL CANSINOS ASSENS (Sevilla, 1882 – Madrid, 1964) es uno de los escritores de referencia de la Edad de la Plata de las Letras y Ciencias Españolas. Llegado a Madrid en 1898, destacó como animador de las vanguardias, crítico literario, traductor, ensayista y autor de una obra propia que hay que enmarcar entre las más originales del siglo XX. Jorge Luis Borges mostró durante toda su carrera literaria una admiración ferviente por la obra de quien consideraba su maestro. Depurado después de la Guerra Civil Española bajo la acusación de ser judío, cayó como literato en un olvido total, aunque acrecentó su prestigio como traductor de grandes autores de la literatura universal. Además de El Korán, tradujo directamente del árabe, *Las mil y una noches*. Escritor de minorías, la publicación de sus memorias, «La novela de un literato», en 1982, hoy un clásico de la literatura memorial, marcó el inicio del interés de un público más amplio por su figura. Desde el año 2002 la Fundación que lleva su nombre sigue la tarea de recuperarle para la historia de la literatura española y de difundir el valioso archivo documental que el escritor reunió durante su vida.

* * *

Palabras clave: Corán, Korán, Koran, Al-Corán, Quran, Alcorán, Muhammad, Mahoma, el Profeta Mahoma Corán.

* * *

Revisamos nuestros títulos periódicamente para corregir errores y mejorar el código. Recargue nuestros eBook para obtener la última versión. Si detecta algún problema al leer la obra le agradeceremos mucho sus comentarios a través del sitio de la Fundación-Archivo Rafael Cansinos Assens.

Descargar y leer en línea El Korán [El Corán] (Spanish Edition) From Arca Ediciones

Format: Kindle eBook

Download and Read Online El Korán [El Corán] (Spanish Edition) From Arca Ediciones #K1XGSZWJ0V3

Leer El Korán [El Corán] (Spanish Edition) by From Arca Ediciones para ebook en líneaEl Korán [El Corán] (Spanish Edition) by From Arca Ediciones Descarga gratuita de PDF, libros de audio, libros para leer, buenos libros para leer, libros baratos, libros buenos, libros en línea, libros en línea, reseñas de libros epub, leer libros en línea, libros para leer en línea, biblioteca en línea, greatbooks para leer, PDF Mejores libros para leer, libros superiores para leer libros El Korán [El Corán] (Spanish Edition) by From Arca Ediciones para leer en línea. Online El Korán [El Corán] (Spanish Edition) by From Arca Ediciones ebook PDF descargarEl Korán [El Corán] (Spanish Edition) by From Arca Ediciones DocEl Korán [El Corán] (Spanish Edition) by From Arca Ediciones MobipocketEl Korán [El Corán] (Spanish Edition) by From Arca Ediciones EPub

K1XGSZWJ0V3K1XGSZWJ0V3K1XGSZWJ0V3